Porównanie tłumaczeń Psalmów 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego rozkosz to Prawo JAHWE,Nad Jego Prawem rozmyśla dniem i nocą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jego rozkosz to Prawo JAHWE — Nad nim rozmyśla za dnia oraz nocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ma upodobanie w prawie JAHWE i nad jego prawem rozmyśla we dnie i w nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale w zakonie Pańskim jest kochanie jego, a w zakonie jego rozmyśla we dnie i w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale w zakonie PANSKIM wola jego, a w zakonie jego będzie rozmyślał we dnie i w nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz ma upodobanie w Prawie Pana, nad Jego Prawem rozmyśla dniem i nocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ma upodobanie w zakonie Pana I zakon jego rozważa dniem i nocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz Prawo JAHWE nad wszystko ukochał, nad Jego Prawem rozmyśla dniem i nocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz upodobał sobie w Prawie JAHWE, nad Jego Prawem rozmyśla dniem i nocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz raczej upodobał sobie bojaźń Jahwe, a nad Jego Prawem rozmyśla dniem i nocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але його воля в господньому законі, і він в його законі повчатиметься вдень і вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ma upodobanie w Prawie Boga oraz o Jego nauce rozmyśla dniem i nocą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ma natomiast upodobanie w prawie JAHWE, i jego prawo czyta półgłosem dniem i nocą. |

1. 1) <x>50 17:19</x>; <x>60 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)